

2022
M.A. 3rd Semester (CBCS) Examination
ANUVAD SAHITYA
Course- PGTS- XI
अनुवाद और साहित्य

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. किन्हीं दो आलोचनात्मक प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

2×10= 20

क. अनुवाद की परिभाषा बताते हुए हिन्दी से अन्य भारतीय भाषाओं में अनुवाद करते समय समस्याओं पर प्रकाश डालिए।

अथवा

लैटिन अमेरिकी साहित्य के वैश्विक अनुवाद संबंधी अवधारणा पर प्रकाश डालिए।

ख. तुलनात्मक साहित्य का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए तुलनात्मक साहित्य के अध्ययन में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए।

अथवा

विश्व साहित्य की अवधारणा स्पष्ट करते हुए अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए।

2. किन्हीं तीन लघूत्तरीय प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

3×5=15

क. अनुवाद एवं आलोचनात्मक लेखन पर टिप्पणी लिखिए।

ख. साहित्यिक अनुवाद की परंपरा पर संक्षेप में टिप्पणी लिखिए।

ग. अनुवाद एवं नाटक पर संक्षेप में टिप्पणी लिखिए।

घ. कविता के अनुवाद संबंधी चुनौतियों पर चर्चा कीजिए।

ङ. अनुवाद और कथेतर साहित्य का अभिप्राय स्पष्ट कीजिए।

3. वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

5×1= 5

क. अंग्रेजी में अनुवाद सिद्धांत पर पहली पुस्तक कौन-सी है और उस पुस्तक के लेखक का नाम क्या है ?

ख. कालिदास के 'अभिज्ञान शाकुंतलम्' का अंग्रेजी में अनुवाद किसने और कब किया ?

ग. अनुवादक के किन्हीं दो गुणों के नाम बताइए ?

घ. 'अधिकारी और मानदेय' का अंग्रेजी रूप लिखिए ?

ङ. 'Goods' और 'Office' शब्द का हिन्दी रूप लिखिए ?

2022
M.A. 3rd Semester (CBCS) Examination
ANUVAD SAHITYA
Course- PGTS- XII
अनुवाद एवं अन्तः सांस्कृतिक अध्ययन

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. किन्हीं दो आलोचनात्मक प्रश्नों के उत्तर लिखिए : 2×10= 20
- क. बहुसांस्कृतिक समाज में अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए ।
अथवा
विचारों के सार्वभौमीकरण से आप क्या समझते हैं ? इसमें अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए ।
- ख. अन्तः सांस्कृतिक की अवधारणा स्पष्ट करते हुए अन्तः सांस्कृतिक सम्प्रेषण के महत्व पर प्रकाश डालिए ।
अथवा
विचारों के रूपांतरण एवं अधिग्रहण में अनुवाद की भूमिका के बारे में चर्चा कीजिए ।
2. किन्हीं तीन लघूत्तरीय प्रश्नों के उत्तर लिखिए : 3×5=15
- क. 'अनुवाद करते समय अनुवादक को लक्ष्य और स्रोत के संस्कृति का ज्ञान होना आवश्यक है' – इस कथन की सार्थकता सिद्ध कीजिए ।
- ख. बहुसांस्कृतिकता का तात्पर्य स्पष्ट कीजिए ।
- ग. विचारों की यात्रा में किसी एक आंदोलन के बारे में संक्षिप्त उत्तर लिखिए ।
- घ. विश्व साहित्य में अनुवाद की भूमिका स्पष्ट कीजिए ।
- ङ. बाइबिल के युग में अनुवाद के उद्भव की चर्चा कीजिए ।
3. वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए : 5×1= 5
- क. किस विचारक ने अहिंसा का प्रयोग राजनीति के क्षेत्र में किया ?
- ख. 'अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य' पुस्तक के लेखक कौन हैं ?
- ग. भगवान बुद्ध के विचार किस धर्म ग्रंथ में संकलित हैं ?
- घ. सम्प्रेषण के कुल कितने सिद्धांत हैं ?
- ङ. 'भूमंडलीकरण विशिष्टवाद का सार्वभौमीकरण या सार्वभौमवाद का विशिष्टिकरण है'- यह कथन किसका है ?

2022
M.A. 3rd Semester (CBCS) Examination
ANUVAD SAHITYA
Course- PGTS- XIII

व्यवहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र -1
(हिन्दी-बांग्ला और बांग्ला हिन्दी अनुवाद के संदर्भ में)

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. किन्हीं दो आलोचनात्मक प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

2×10= 20

क. हिन्दी और बांग्ला भाषा के उद्भव और विकास पर टिप्पणी लिखिए।

अथवा

हिन्दी और बांग्ला भाषा में लिंग और वचन संबंधी समानताओं और विषमताओं पर प्रकाश डालिए।

ख. हिन्दी और बांग्ला भाषा के संज्ञा और विशेषण संबंधी नियमों का वर्णन कीजिए।

अथवा

हिन्दी और बांग्ला भाषा के मुहावरे और लोकोक्तियों के अनुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए।

2. किन्हीं तीन लघूत्तरीय प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

क. सरल वाक्य किसे कहते हैं ? बांग्ला और हिन्दी के सरल वाक्यों के उदाहरण प्रस्तुत कीजिए।

3×5=15

ख. हिन्दी के कारक और बांग्ला की कारक व्यवस्था का परिचय दीजिए।

ग. काबुलिओग़ाला रबीख़नाथ ठाकुर रचित एक छोटग़ल्ल। एटि १८९२ साले प्रकाशित हय। ग़ल्ले आफ़ग़ान थेके आसा एक फल बिक्रेतार साथे बाङ्गालि एक लेखकेर छोटो बाङ्गालि मेयेर परिचय हय एवं से ताके आफ़ग़ाने फेले आसा मेयेर मत डालोबासे। - इन पंक्तियों का हिन्दी भाषा में अनुवाद कीजिए।

घ. बांग्ला और हिन्दी भाषा के सांस्कृतिक समानताओं पर प्रकाश डालिए।

ङ. उपसर्ग और प्रत्यय की प्रयोगगत विशिष्टताओं का वर्णन कीजिए।

3. वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

5×1= 5

क. बांग्ला भाषा का विकास किस लिपि से हुआ है ?

ख. बांग्ला भाषा में प्रयुक्त रिश्ते-नाते संबंधी दो शब्दों को लिखिए।

ग. 'चर्यापद' के रचनाकार का नाम लिखिए ?

घ. 'वह आता / दो टूक कलेजे को करता, पछताता/ पथ पर आता।' इस पंक्ति का बांग्ला में अनुवाद कीजिए।

ङ. नष्टनीड़ हल १९०१ साले रबीख़नाथ ठाकुर रचित बांग्ला भाषार एक छोटग़ल्ल। - इस पंक्ति का हिन्दी भाषा में अनुवाद कीजिए।

2023/2
M.A. 3rd Semester (CBCS) Examination
ANUVAD SAHITYA
Course- OECTS-XV.I
तुलनात्मक भारतीय साहित्य

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. किन्हीं दो आलोचनात्मक प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

2×10= 20

क. कहानी के तत्वों के आधार पर 'काबुलिवाला' कहानी की समीक्षा कीजिए।

अथवा

'मेरी बुलबुल' कविता में निहित क्रांति के भाव पर प्रकाश डालिए।

ख. विश्व साहित्य का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए इसके महत्व पर प्रकाश डालिए।

अथवा

भारतीय साहित्य का स्वरूप स्पष्ट करते हुए भारतीय साहित्य के अध्ययन की समस्याओं पर प्रकाश डालिए।

3×5=15

2. किन्हीं तीन लघूत्तरीय प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

क. तुलनात्मक साहित्य की आवश्यकता पर प्रकाश डालिए।

ख. 'टोबा टेक सिंह' कहानी के उद्देश्य पर प्रकाश डालिए।

ग. कवि नज़रुल के साहित्यिक योगदान का मूल्यांकन करें।

घ. 'विद्रोही' कविता में निहित मूल भाव को स्पष्ट कीजिए।

ङ. प्रतिभा राय के साहित्यिक योगदान का मूल्यांकन करें।

3. वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

5×1= 5

क. 'गणदेवता' उपन्यास का हिंदी अनुवाद किसने किया ?

ख. प्रतिभा राय के किन्हीं दो उपन्यासों के नाम बताइए ?

ग. 'खामोश अदालत ज़ारी है' नाटक का मूल मराठी भाषा का नाम लिखिए ?

घ. 'काबुलिवाला' कहानी का प्रकाशन वर्ष बताइए ?

ङ. 'तुलनात्मक साहित्य की भूमिका' पुस्तक के लेखक कौन हैं ?